

Starogradske priče

Storie dei centri storici
Old Town Stories
Altstadtgeschichten

Bale /
/ Valle



Kanfanar /
/ Canfanaro

Svetvinčenat /
/ Sanvincenti



Rovinj /
/ Rovigno

Vrsar /
/ Orsera





Starogradske priče

Storie dei centri storici
Old Town Stories
Altstadtgeschichten

Romantic Mediterranean
ROVINJ • ROVIGNO

VRSAR
VRSAR - ORSERA

Bale-Valle

MAISTRA
HOSPITALITY GROUP

 **kanfanar**
općina istarskog vobla i fuži

 **Turistička
zajednica
Općine
Svetvinčenat**

Sadržaj /

Content /

Contenuto /

Inhalt /

Rovinj /
/ Rovigno



08

Vrsar /
/ Orsera



30

Bale /
/ Valle



40

Svetvinčenat /
/ Sanvincenti



48

Kanfanar /
/ Canfanaro



58

Dobrodošli u svijet gdje se povijest susreće s ljepotom, a legende žive u svakom kutku kamenitih ulica i trgova. Stare jezgre Rovinja, Vrsara, Bala, Svetvinčenata i Kanfanara skrivaju priče koje čekaju da budu ispričane.

Rovinj, s njegovim uskim prolazima i pastelnim fasadama, čuva duh mletačkog sjaja, dok svaki kamen podsjeća na stoljeća tradicije i pomorske povijesti. Vrsar, poznat po svojim romantičnim vizurama i čarobnim vidikovcima, oduševljava svakoga tko kroči njegovim ulicama. Bale, tiho utočište u kojem vrijeme kao da stoji, fascinira svojom autentičnošću i spokojem. Svetvinčenat, središte renesansnog šarma i mistike, nudi priče o viteškim turnirima i intrigama. Kanfanar, skromni čuvar ruševina nekadašnjeg Dvigrada, priča o nekim davnim danima i zaboravljenim civilizacijama.

Ove stare jezgre nisu samo zbirke kamenih zgrada i trgova – one su živa pozornica na kojoj su se kroz stoljeća odigravale ljudske sudbine. Hodajući njihovim ulicama, osjećate puls vremena: zvuk koraka, miris svježeg kruha iz starih pekara, šapat povijesti koji odzvanja iz svake fasade.

Pozivamo vas da otkrijete ljepotu i dušu ovih starogradskih jezgri. Svaka od njih skriva neotkrivene kutke i šalje poruku o bezvremenosti i ljepoti zajedništva čovjeka i prostora. Dopustite da vas stare priče povedu na nezaboravno putovanje kroz povijest, kulturu i tradiciju ovog jedinstvenog dijela Istre.

Predgovor

Prefazione

Benvenuti nel mondo dove la storia incontra la bellezza e le leggende vivono in ogni angolo delle strade acciottolate e delle piazze. I centri storici di Rovigno, Orsera, Valle, Sanvincenti e Canfanaro nascondono storie che aspettano di essere raccontate.

Rovigno, con i suoi stretti vicoli e le facciate pastello, conserva lo spirito dello splendore veneziano, mentre ogni pietra ricorda secoli di tradizione e storia marittima. Orsera, nota per le sue vedute romantiche e i magici panorami, incanta chiunque percorra le sue strade. Valle, un rifugio tranquillo dove il tempo sembra essersi fermato, affascina con la sua autenticità e serenità. Sanvincenti, centro di fascino rinascimentale e mistero, offre storie di tornei cavallereschi e intrighi. Canfanaro, umile custode delle rovine dell'antica Duecastelli, racconta di giorni lontani e civiltà dimenticate.

Questi centri storici non sono solo un insieme di edifici in pietra e piazze – sono un palcoscenico vivente dove, nel corso dei secoli, si sono svolte le vicende umane. Passeggiando per le loro strade, si percepisce il pulsare del tempo: il suono dei passi sulla pietra, il profumo del pane fresco dai vecchi forni, il sussurro della storia che risuona da ogni facciata.

Vi invitiamo a scoprire la bellezza e l’anima di questi centri storici. Ognuno di essi nasconde angoli inesplorati e trasmette un messaggio di atemporalità e bellezza dell’unione tra uomo e spazio. Lasciate che le vecchie storie vi conducano in un viaggio indimenticabile attraverso la storia, la cultura e la tradizione di questa parte unica dell’Istria.

Welcome to a world where history meets beauty, and legends live in every corner of cobbled streets and squares. The old towns of Rovinj, Vrsar, Bale, Svetvinčenat, and Kanfanar hold stories waiting to be told.

Rovinj, with its narrow alleys and pastel facades, preserves the spirit of Venetian splendor, while every stone reminds of centuries of tradition and maritime history. Vrsar, known for its romantic vistas and magical viewpoints, captivates everyone who walks its streets. Bale, a quiet refuge where time seems to stand still, fascinates with its authenticity and tranquility. Svetvinčenat, a hub of Renaissance charm and mystery, offers tales of knightly tournaments and intrigues. Kanfanar, the modest guardian of the ruins of ancient Dvigrad, tells of bygone days and forgotten civilizations.

These old towns are not just collections of stone buildings and squares – they are a living stage where human destinies have unfolded over the centuries. Walking through their streets, you feel the pulse of time: the sound of footsteps on cobblestones, the scent of fresh bread from old bakeries, the whisper of history echoing from every facade.

We invite you to discover the beauty and soul of these historic towns. Each of them hides undiscovered corners and conveys a message of timelessness and the beauty of the unity between man and space. Let the old stories guide you on an unforgettable journey through the history, culture, and traditions of this unique part of Istria.

Preface

Vorwort

Willkommen in einer Welt, in der Geschichte auf Schönheit trifft und Legenden in jeder Ecke gepflasterter Strassen und Plätze leben. Die Altstädte von Rovinj, Vrsar, Bale, Svetvinčenat und Kanfanar bergen Geschichten, die darauf warten, erzählt zu werden.

Rovinj, mit seinen engen Gassen und pastellfarbenen Fassaden, bewahrt den Geist venezianischer Pracht, während jeder Stein an Jahrhunderte von Tradition und maritime Geschichte erinnert. Vrsar, bekannt für seine romantischen Ausblicke und magischen Aussichtspunkte, verzaubert jeden, der seine Straßen betritt. Bale, ein stiller Zufluchtsort, wo die Zeit stillzustehen scheint, fasziniert mit seiner Authentizität und Gelassenheit. Svetvinčenat, ein Zentrum von Renaissance-Charme und Mystik, erzählt Geschichten von Ritterturnieren und Intrigen. Kanfanar, der bescheidene Hüter der Ruinen des alten Dvigrad, erzählt von vergangenen Tagen und vergessenen Zivilisationen.

Diese Altstädte sind nicht nur Ansammlungen von Steingebäuden und Plätzen – sie sind eine lebendige Bühne, auf der sich über Jahrhunderte hinweg menschliche Schicksale abgespielt haben. Beim Spaziergang durch ihre Gassen spürt man den Puls der Zeit: das Geräusch von Schritten auf Kopfsteinpflaster, den Duft von frischem Brot aus alten Bäckereien, das Flüstern der Geschichte, das aus jeder Fassade widerhallt.

Wir laden Sie ein, die Schönheit und Seele dieser historischen Städte zu entdecken. Jede von ihnen birgt unentdeckte Winkel und vermittelt eine Botschaft von Zeitlosigkeit und der Schönheit der Einheit zwischen Mensch und Raum. Lassen Sie sich von den alten Geschichten auf eine unvergessliche Reise durch die Geschichte, Kultur und Traditionen Istriens mitnehmen.

Zorica Bocić
Urednica



Rovinj / Rovigno

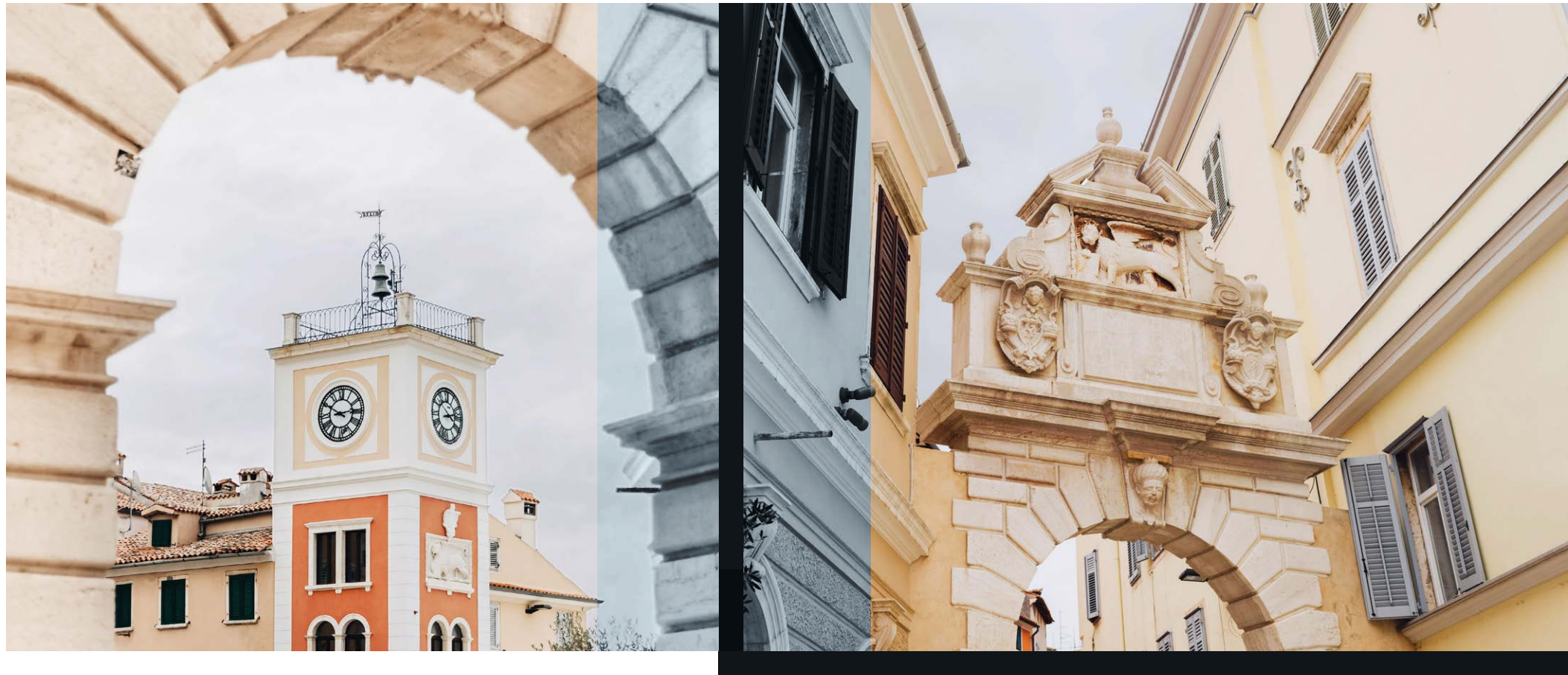
Trg maršala Tita / Gradski sat / Balbijevo luk

Glavni gradski trg s malom gradskom fontanom predstavlja središnji dio događanja i susreta u Rovinju. Krasi ga toranj izgrađen u 12. st. na kojem se nalaze gradski sat i mletački lav. Nasuprot satu smješten je Balbijevo luk, podignut u 17. stoljeću na mjestu Vrata stare ribarnice koja su od davnine vodila u otočnu povijesnu jezgru unutar zidina.

Piazza del Maresciallo Tito / Torre dell'orologio / Arco dei Balbi

La piazza principale della città con una piccola fontana rappresenta il centro degli eventi e degli incontri a Rovigno. La piazza è adornata da una torre costruita nel XII secolo, sulla quale si trovano l'orologio cittadino e il leone veneziano. Di fronte all'orologio si trova l'Arco dei Balbi, eretto nel XVII secolo sul luogo della Porta del vecchio mercato del pesce, che un tempo conduceva al nucleo storico insulare all'interno delle mura.





Marshal Tito Square / Town Clock / Balbi Arch

The main city square with a small fountain represents the center of events and gatherings in Rovinj. It is adorned by a tower built in the 12th century, featuring the city clock and the Venetian lion. Opposite the clock stands the Balbi Arch, erected in the 17th century on the site of the Old Fish Market Gate, which historically led to the island's historic core within the walls.

Marschall-Tito-Platz / Stadtuhr / Balbi-Bogen

Der Hauptplatz der Stadt mit einem kleinen Stadtbrunnen bildet das Zentrum des Geschehens und der Begegnungen in Rovinj. Er wird von einem Turm aus dem 12. Jahrhundert geschmückt, auf dem sich die Stadtuhr und der venezianische Löwe befinden. Gegenüber der Uhr steht der Balbi-Bogen, der im 17. Jahrhundert an der Stelle des Tores der alten Fischhalle errichtet wurde, das seit jeher in den historischen Stadtkern innerhalb der Mauern führte.

Grisia

Od Balbijevog luka do platoa župne crkve sv. Eufemije vodi ulica Grisia, prekrasna skalinada čije je popločenje jedno od najstarijih u povijesnih jezgri. Bogata je raznim galerijama i ateljeima te predstavlja jedan od zaštitnih znakova starogradske jezgre.



Grisia

Dall'Arco dei Balbi alla piattaforma della chiesa parrocchiale di Sant'Eufemia si snoda via Grisia, una meravigliosa scalinata con una pavimentazione che è tra le più antiche del nucleo storico. Ricca di gallerie e atelier, rappresenta uno dei simboli distintivi del centro storico.



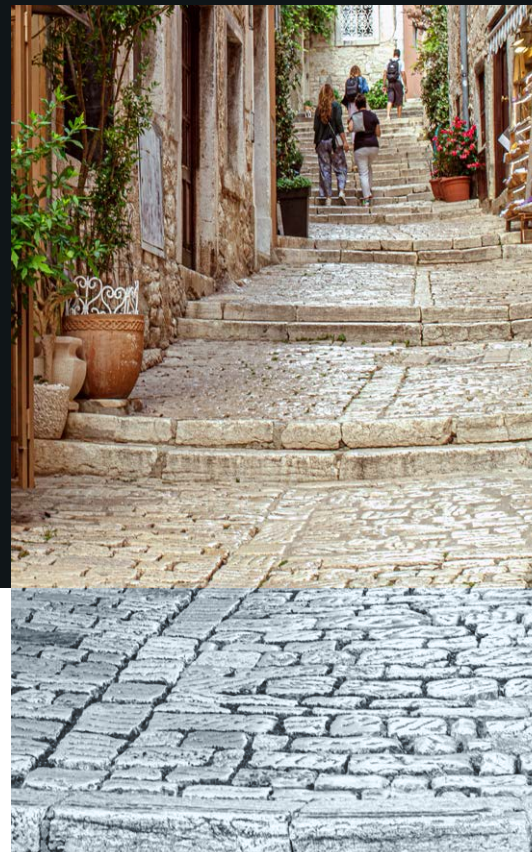
Grisia

Von der Balbi-Bogen führt die Straße Grisia, eine wunderschöne Steintreppe mit einem der ältesten Pflasterungen im historischen Kern, zum Plateau der Pfarrkirche Hl. Euphemia. Sie ist reich an Galerien und Ateliers und eines der Markenzeichen der Altstadt.



Grisia

From the Balbi Arch to the plateau of St. Euphemia's parish church stretches Grisia Street, a beautiful staircase with one of the oldest pavements in the historic core. It is rich with galleries and ateliers and represents one of the landmarks of the old town.



Poljana na brijegu i crkva sv. Tome

Pitoreskna Poljana na brijegu je jedan od najljepših srednjovjekovnih urbanih kompleksa visoke ambijentalne vrijednosti, a između nje i Bregovite ulice smještena je srednjovjekovna crkvica sv. Tome.

Campielo sul monte e la chiesa di S. Tommaso

Il pittoresco Campielo sul monte è uno dei più bei complessi urbani medievali di alto valore ambientale, e tra questa e via del Monte si trova la chiesetta medievale di San Tommaso.

Hill Square and St. Thomas Church

The picturesque Hill Square is one of the most beautiful medieval urban complexes of high ambient value, and between it and Bregovita Street lies the medieval church of St. Thomas.

Ebene auf dem Hügel und die Kirche Hl. Thomas

Der malerische Ebene auf dem Hügel ist eines der schönsten mittelalterlichen städtischen Ensembles mit hohem ambientalen Wert. Zwischen diesem Platz und der Straße Bregovita befindet sich die mittelalterliche Kirche Hl. Thomas.

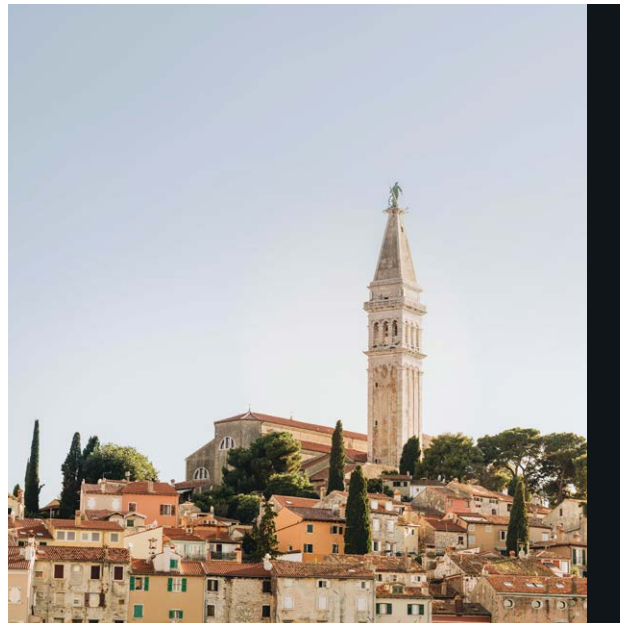


Crkva sv. Eufemije

Barokna crkva sv. Eufemije, koja svojim vitkim zvonikom nadvisuje grad i u sebi krije i čuva sarkofag s tijelom rovinjske zaštitnice, kalcedonske mučenice sv. Eufemije, najveći je i najznačajniji spomenik u gradu.

Chiesa di Sant'Eufemia

La chiesa barocca di Sant'Eufemia, con il suo snello campanile che domina la città, custodisce il sarcofago con il corpo della santa patrona di Rovigno, la martire calcedoniana Sant'Eufemia. È il più grande e significativo monumento della città.



St. Euphemia Church

The Baroque church of St. Euphemia, with its slender bell tower dominating the town, houses the sarcophagus containing the body of Rovinj's patron saint, St. Euphemia, the Chalcedonian martyr. It is the largest and most significant monument in the town.

Kirche Hl. Euphemia

Die barocke Kirche Hl. Euphemia, deren schlanker Glockenturm die Stadt überragt, birgt den Sarkophag mit dem Körper der Schutzpatronin von Rovinj, der Märtyrerin Hl. Euphemia aus Chalcedon. Sie ist das größte und bedeutendste Denkmal der Stadt.



Usjek i stup sv. Eufemije

Usjek i stup svete Eufemije postavljen je u 18. st. na samoj morskoj stijeni ispod crkvice sv. Križa, na mjesto na koje je, prema predaji, doplovio sarkofag s tijelom svete Eufemije.

Àrno e colonna di Sant'Eufemia

L'àrno e la colonna di Sant'Eufemia furono posti nel XVIII secolo sulla scogliera marina sotto la chiesetta di Santa Croce, nel luogo in cui, secondo la leggenda, giunse il sarcofago con il corpo di Sant'Eufemia.

Cutting and the St. Euphemia's Pillar

Cutting and the St. Euphemia's Pillar were erected in the 18th century on the seaside rock below the Church of the Holy Cross, marking the spot where, according to legend, the sarcophagus with St. Euphemia's body arrived.

Einschnitt und Hl. Euphemia-Säule

Der Einschnitt und Hl. Euphemia-Säule wurden im 18. Jahrhundert auf einem Meeresfelsen unterhalb der Kirche Hl. Kreuz errichtet, an der Stelle, an der laut Überlieferung der Sarkophag mit dem Körper der Heiligen Euphemia anlandete.

Ekomuzej Batana

Ekomuzej Batana posvećen je tradicijskom plovilu batàni, drvenoj brodici ravnoga dna, a svojim interpretacijskim i dokumentacijskim centrom vrednuje rovinjsku baštinu i pruža jedinstven doživljaj spajanja tradicije sa suvremenim životom.

Ecomuseo Batana

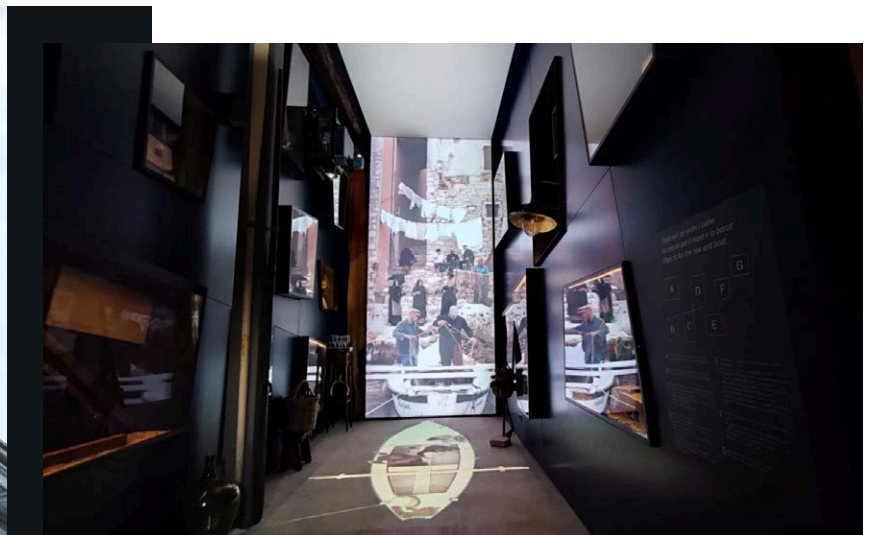
L'Ecomuseo Batana è dedicato all'imbarcazione tradizionale batana, un'imbarcazione in legno dal fondo piatto, e con il suo centro interpretativo e documentario valorizza il patrimonio rovinese offrendo un'esperienza unica che unisce tradizione e vita contemporanea.

Batana Eco-Museum

The Batana Eco-Museum is dedicated to the traditional boat batana, a flat-bottomed wooden vessel, and through its interpretive and documentation center, it celebrates Rovinj's heritage, offering a unique experience of blending tradition with contemporary life.

Ekomuseum Batana

Das Ekomuseum Batana ist dem traditionellen Boot Batana gewidmet, einem flachbodigen Holzboot. Mit seinem Interpretations- und Dokumentationszentrum würdigt es das Kulturerbe von Rovinj und bietet ein einzigartiges Erlebnis, das Tradition und modernes Leben verbindet.





Kazalište Antonio Gandusio

Zgrada u kojoj se danas nalazi kazalište podignuta je 1854. godine, a 1923. godine je kazalište dobilo ime po Antoniju Gandusiju, popularnom talijanskom komičaru rođenom u Rovinju. Danas, osim kao kazalište, djeluje i kao kinodvorana.

Teatro Antonio Gandusio

L'edificio che oggi ospita il teatro fu costruito nel 1854, e nel 1923 il teatro fu intitolato ad Antonio Gandusio, popolare comico italiano nato a Rovigno. Oggi funziona anche come sala cinematografica.

Antonio Gandusio Theater

The building housing today's theater was built in 1854, and in 1923, the theater was named after Antonio Gandusio, a popular Italian comedian born in Rovinj. Today, it also functions as a cinema.

Antonio-Gandusio-Theater

Das Gebäude, in dem sich heute das Theater befindet, wurde 1854 errichtet. Im Jahr 1923 wurde das Theater nach Antonio Gandusio benannt, einem beliebten italienischen Komiker, der in Rovinj geboren wurde. Heute dient es sowohl als Theater als auch als Kino.



Muzej Grada Rovinja-Rovigno

Smješten u baroknoj palači obitelji Califfi, Muzej Grada Rovinja-Rovigno osnovan je 1954. godine na inicijativu rovinjskih likovnih umjetnika. Djeluje kao gradska galerija i kao stalni muzejski postav u kojem su izložena vrjednija djela iz bogatog fonda.

Museo della Città di Rovinj-Rovigno

Situato nel palazzo barocco della famiglia Califfi, il Museo della Città di Rovigno-Rovigno fu fondato nel 1954 su iniziativa degli artisti rovinnesi. Funziona come galleria cittadina e esposizione museale permanente, dove sono esposte opere di grande valore della ricca collezione.

City Museum of Rovinj-Rovigno

Located in the Baroque palace of the Califfi family, the Rovinj-Rovigno City Museum was established in 1954 on the initiative of Rovinj's visual artists. It operates as a city gallery and a permanent museum exhibit showcasing valuable works from its rich collection.

Stadtmuseum Rovinj-Rovigno

Das Museum der Stadt Rovinj-Rovigno befindet sich im barocken Palast der Familie Califfi und wurde 1954 auf Initiative der rovinjesischen Künstler gegründet. Es fungiert als Stadtgalerie und als ständige Museumsausstellung, in der bedeutende Werke aus der umfangreichen Sammlung gezeigt werden.



Gradske zidine

Gradske zidine su kao dio obrambenog sustava bile do kasnog srednjeg vijeka te su jedne od rijetko sačuvanih u Istri. Većim su dijelom inkorporirane u zgrade duž Ulice Vladimira Švalbe i Ulice sv. Križa, gdje su, osim oko gradskih vrata i s obje strane Belvederea, vidljive i danas.

Mura cittadine

Le mura cittadine, parte del sistema difensivo, rimasero intatte fino al tardo Medioevo e sono tra le poche conservate in Istria. In gran parte sono incorporate negli edifici lungo via Vladimir Švalba e via Santa Croce, dove, oltre alle porte cittadine e ai lati del Belvedere, sono ancora visibili.

City Walls

The city walls, part of the defensive system, remained intact until the late Middle Ages and are among the few preserved in Istria. They are largely incorporated into buildings along Vladimir Švalba Street and St. Cross Street, where, besides the city gates and on both sides of Belvedere, they are still visible today.

Stadtmauern

Die Stadtmauern, einst Teil des Verteidigungssystems, bestanden bis ins späte Mittelalter und sind eine der wenigen gut erhaltenen in Istrien. Sie sind größtenteils in die Gebäude entlang der Vladimir-Švalba-Straße und der Straße Hl. Kreuz integriert, wo sie, außer um die Stadttore und auf beiden Seiten des Belvedere, auch heute noch sichtbar sind.

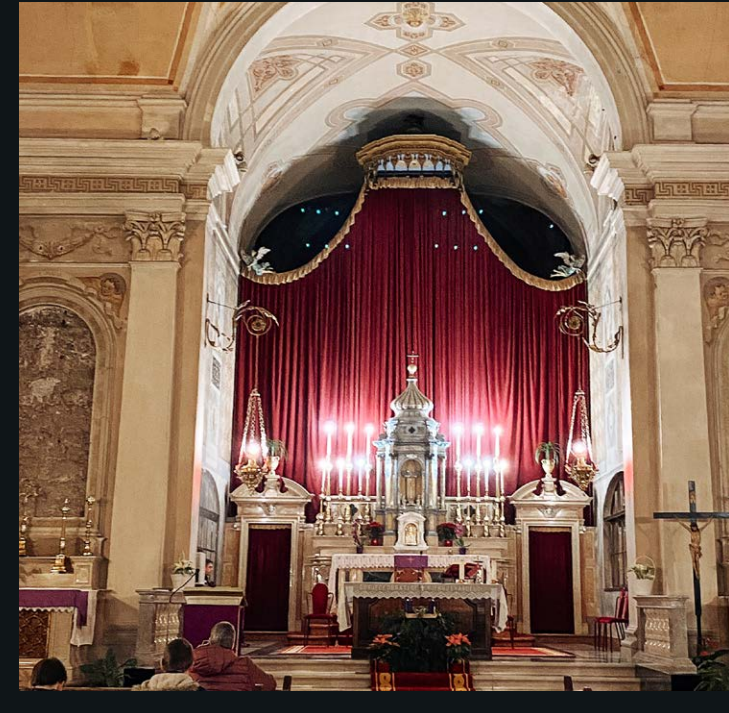


Samostan i crkva sv. Franje

Prostrana crkva sv. Franje Asiškog i samostan izgrađeni su u 18. stoljeću. Samostan je tada imao važnu ulogu u urbanizaciji tog dijela grada, a danas čuva biblioteku bogatu starim izdanjima.

Convento e chiesa di San Francesco

La spaziosa chiesa di San Francesco d'Assisi e il convento furono costruiti nel XVIII secolo. All'epoca il convento ebbe un ruolo importante nell'urbanizzazione di questa parte della città, e oggi conserva una biblioteca ricca di edizioni antiche.



St. Francis Monastery and Church

The spacious Church of St. Francis of Assisi and the monastery were built in the 18th century. The monastery played an important role in urbanizing this part of the town and today houses a library rich in old editions.

Kloster und Kirche des Hl. Franziskus

Die geräumige Kirche des Hl. Franziskus von Assisi und das Kloster wurden im 18. Jahrhundert erbaut. Das Kloster spielte damals eine wichtige Rolle bei der Urbanisierung dieses Stadtteils und beherbergt heute eine Bibliothek mit wertvollen alten Ausgaben.



Vrsar / Orsera

Vrsar - Grad na brežuljku povijesti

Visoko iznad plavetnila Jadrana, na brežuljku od 54 metra, smjestila se povijesna jezgra Vrsara. Ova srednjovjekovna utvrda zadržala je svoju autentičnost i šarm, očitujući se u uskim kamenim ulicama, šarenim fasadama i ostacima gradskih zidina.

Mala vrata, nekadašnji ulaz u grad, danas vode posjetitelje prema glavnom trgu Degrassi, gdje prošlost susreće sadašnjost u vidu općinske zgrade, galerija i restorana. Ovo mjesto, sa svojih čak 18 otočića u neposrednoj blizini, opravdano nosi titulu "grada vidikovaca" – svakom se kutku nudi pogled koji priča priču o tisućljetnoj povezanosti Vrsara s morem i kopnom.



Vrsar – A Town on the Hill of History

High above the blue Adriatic, on a 54-meter hill, lies the historic core of Vrsar. This medieval fortress has preserved its authenticity and charm, reflected in its narrow stone streets, colorful facades, and remnants of city walls. The Small Gate, once the town's entrance, now leads visitors to Degrassi Square, where the past meets the present through the town hall, galleries, and restaurants. With its 18 nearby islets, Vrsar rightfully earns the title "the town of viewpoints" – every corner offers a view telling a story of Vrsar's millennia-long connection with the sea and land.

Vrsar – Die Stadt auf dem Hügel der Geschichte

Hoch über dem blauen Adriatischen Meer, auf einem 54 Meter hohen Hügel, liegt das historische Zentrum von Vrsar. Diese mittelalterliche Festung hat ihre Authentizität und ihren Charme bewahrt, sichtbar in den engen Steinwegen, bunten Fassaden und den Resten der Stadtmauern. Das Kleine Tor, einst der Stadteingang, führt heute Besucher zum Hauptplatz Degrassi, wo die Vergangenheit auf die Gegenwart trifft – mit dem Rathaus, Galerien und Restaurants. Mit seinen 18 nahegelegenen Inselchen trägt Vrsar zu Recht den Titel „Stadt der Aussichtspunkte“ – jede Ecke bietet einen Ausblick, der die Geschichte von Vrsars jahrtausendealter Verbindung mit Meer und Land erzählt.

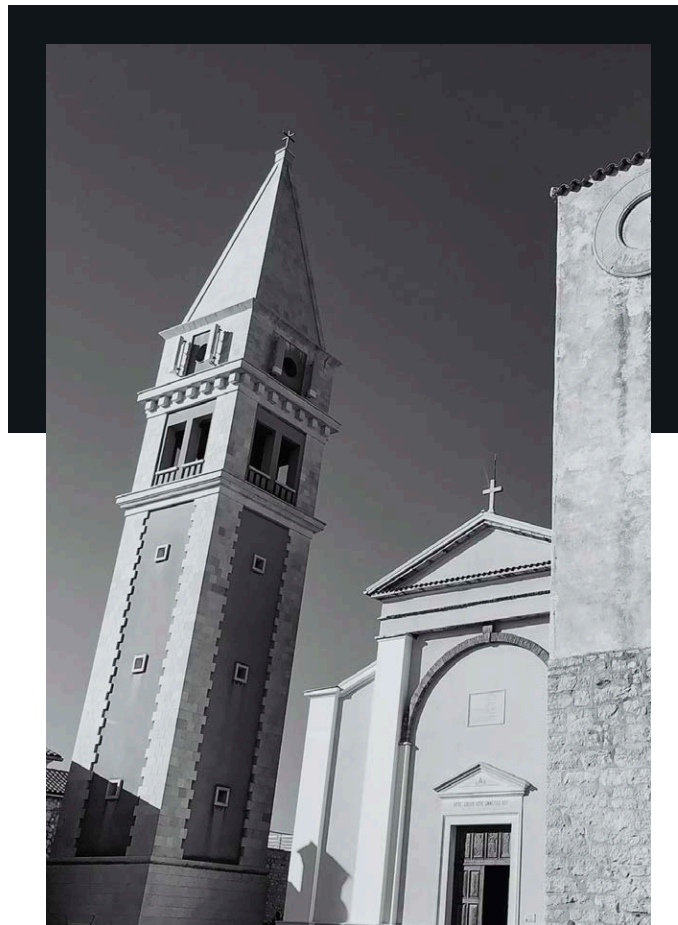
Orsera – una città sulla collina della storia

In alto sopra il blu dell'Adriatico, su una collina di 54 metri, si trova il cuore storico di Vrsar. Questa fortezza medievale ha mantenuto la sua autenticità e il suo fascino, visibili nelle strette strade lastricate, nelle facciate colorate e nei resti delle mura cittadine. La Porta Piccola, un tempo ingresso della città, oggi guida i visitatori verso la piazza principale, Degrassi, dove il passato incontra il presente tra l'edificio comunale, gallerie e ristoranti. Con i suoi 18 isolotti nelle vicinanze, Vrsar si merita il titolo di "città dei panorami" – ogni angolo offre una vista che racconta la millenaria connessione di Vrsar con il mare e la terra.



Zvonik i ulice – putovanje kroz vrijeme

Vrsarski zvonik, sa svojih 40 metara, ponosno se uzdiže kao najviša građevina u gradu. Penjući se njegovim stepenicama, osjetit ćete kako se povijest miješa s panoramom, pružajući pogled koji oduzima dah – na stari grad, more i okolni arhipelag. No, nije samo zvonik taj koji oduševljava. Ulice Vrsara, premrežene kamenim pločama, stubištima i malim balkonima, pričaju o srednjovjekovnom životu unutar zidina. Krivudave i strme, svaka ulica vodi do novog otkrića – trgova, rustikalnih ulaza, portuna i vizura koje prizivaju duh prošlosti. Svaki korak ovim labirintom skriva iznenađenje, pozivajući vas na istraživanje.



Il campanile e le strade – un viaggio nel tempo

Il campanile di Vrsar, con i suoi 40 metri, si erge con orgoglio come la struttura più alta della città. Salendo i suoi gradini, si percepisce come la storia si mescoli con il panorama, offrendo una vista mozzafiato – sul centro storico, il mare e l'arcipelago circostante. Ma non è solo il campanile ad affascinare.

Le strade di Vrsar, lastricate in pietra, con scalinate e piccoli balconi, raccontano la vita medievale entro le mura. Tortuose e ripide, conducono a nuove scoperte – piazze, ingressi rustici, portoni e scorci che evocano lo spirito del passato. Ogni passo in questo labirinto nasconde una sorpresa, invitandovi a esplorare.

The Bell Tower and Streets – A Journey Through Time

Vrsar's bell tower, standing 40 meters tall, proudly rises as the town's tallest structure. Climbing its steps, you'll feel history merge with the panorama, offering breathtaking views – of the old town, the sea, and the surrounding archipelago. But it's not just the bell tower that captivates. Vrsar's streets, paved with stone, interspersed with staircases and small balconies, tell stories of medieval life within the walls. Winding and steep, every street leads to new discoveries – squares, rustic entrances, archways, and vistas evoking the spirit of the past. Each step in this labyrinth hides a surprise, inviting exploration.

Der Glockenturm und die Straßen – Eine Zeitreise

Der Glockenturm von Vrsar, 40 Meter hoch, erhebt sich stolz als das höchste Bauwerk der Stadt. Beim Besteigen der Treppen spürt man, wie sich Geschichte mit der Panorama-Aussicht verbindet – auf die Altstadt, das Meer und den umliegenden Archipel. Doch nicht nur der Glockenturm begeistert. Die Straßen von Vrsar, gepflastert mit Steinen, durchzogen von Treppen und kleinen Balkonen, erzählen vom mittelalterlichen Leben innerhalb der Mauern. Verwinkelt und steil führt jede Straße zu neuen Entdeckungen – Plätzen, rustikalen Eingängen, Torbögen und Ausblicken, die den Geist der Vergangenheit heraufbeschwören. Jeder Schritt in diesem Labyrinth birgt eine Überraschung und lädt zur Erkundung ein.

Montraker – kamenolom koji stvara umjetnost

Povijest Vrsara urezana je u njegov kamen, doslovno. Montraker, nekada jedan od najpoznatijih istarskih kamenoloma, bio je mjesto odakle su se vadili blokovi svijetlosivog kamena za venecijanske palače i mostove. Danas, ovaj prostor diše umjetnošću. Ljetna kiparska škola Montraker svake godine privlači mlade umjetnike koji, inspirirani ljepotom Vrsara, stvaraju skulpture koje krase cijeli grad. Šetajući starim ulicama, rivom ili plažama, naići ćete na njihove radove – trajni pečat moderne kreativnosti ukorijenjene u tradiciji. Montraker nije samo povijest već živi dokaz kako se tradicija može spojiti s umjetnošću.

Montraker – una cava che crea arte

La storia di Vrsar è scolpita nella sua pietra, letteralmente. Montraker, una delle cave più famose dell'Istria, era il luogo da cui venivano estratti blocchi di pietra grigio chiaro per palazzi e ponti veneziani. Oggi, questo luogo respira arte. La Scuola Estiva di Scultura Montraker attira ogni anno giovani artisti che, ispirati dalla bellezza di Vrsar, creano sculture che adornano l'intera città. Passeggiando per le strade, la riva o le spiagge, si incontrano le loro opere – un'impronta moderna di creatività radicata nella tradizione. Montraker non è solo storia, ma una prova vivente di come tradizione e arte possano fondersi.



Montraker – A Quarry That Creates Art

Vrsar's history is carved into its stone, literally. Montraker, once one of Istria's most renowned quarries, provided light gray stone blocks for Venetian palaces and bridges. Today, this space breathes art. The Montraker Summer Sculpture School annually attracts young artists who, inspired by Vrsar's beauty, create sculptures that adorn the town. Strolling through old streets, the waterfront, or beaches, you'll encounter their works – a permanent mark of modern creativity rooted in tradition. Montraker is not just history but living proof of how tradition can blend with art.

Montraker – Ein Steinbruch, der Kunst schafft

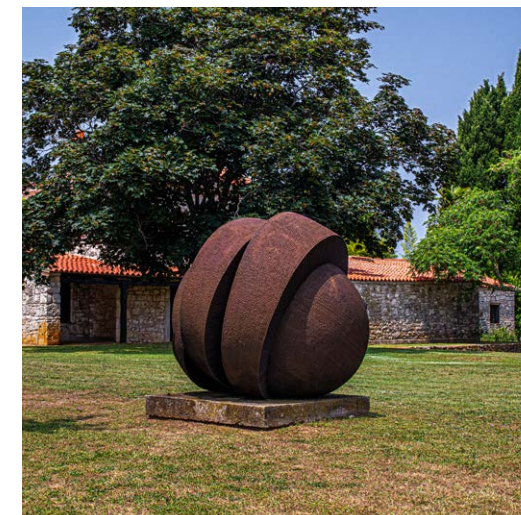
Die Geschichte von Vrsar ist wortwörtlich in Stein gemeißelt. Montraker, einst einer der bekanntesten Steinbrüche Istriens, war die Quelle für hellgraue Steinblöcke für venezianische Paläste und Brücken. Heute atmet dieser Ort Kunst. Die Montraker Sommer-Bildhauerschule zieht jedes Jahr junge Künstler an, die von der Schönheit Vrsars inspiriert Skulpturen schaffen, die die Stadt schmücken. Beim Spaziergang durch die Altstadt, entlang der Uferpromenade oder an den Stränden begegnet man ihren Werken – ein bleibendes Zeichen moderner Kreativität, verwurzelt in der Tradition. Montraker ist nicht nur Geschichte, sondern ein lebender Beweis dafür, wie sich Tradition und Kunst verbinden können.

Duh prošlosti i umjetničke vizije

Vrsar nije samo povijesni grad; on je mjesto koje priča priču kroz svaki kamen, stubište i pogled na horizont. Inspiraciju u njemu pronalazili su i veliki umjetnici, poput Dušana Džamonje, čiji je park skulptura u blizini grada savršeno uklopljen u pejzaž. Edo Murtić, slikar svjetskoga glasa, stvarao je upravo ovdje, nadahnut kamenolomom Montraker i obalama Limskog zaljeva. Prošlost i umjetnost u Vrsaru čine savršenu sintezu – povijest koju osjećate pod nogama i umjetnost koja vas prati na svakom koraku. Posjet Vrsaru nije samo razgledavanje; to je ulazak u priču koja traje stoljećima.

Lo spirito del passato e le visioni artistiche

Vrsar non è solo una città storica; è un luogo che racconta storie attraverso ogni pietra, gradino e vista sull'orizzonte. Anche grandi artisti, come Dušan Džamonja, hanno trovato ispirazione qui: il suo parco di sculture, situato vicino alla città, si integra perfettamente con il paesaggio. Edo Murtić, pittore di fama mondiale, ha lavorato proprio qui, ispirato dalla cava di Montraker e dalle coste del Canale di Leme. Passato e arte a Vrsar formano una sintesi perfetta – una storia che si sente sotto i piedi e un'arte che accompagna ad ogni passo. Visitare Vrsar non è solo osservare, ma entrare in una storia che dura da secoli.

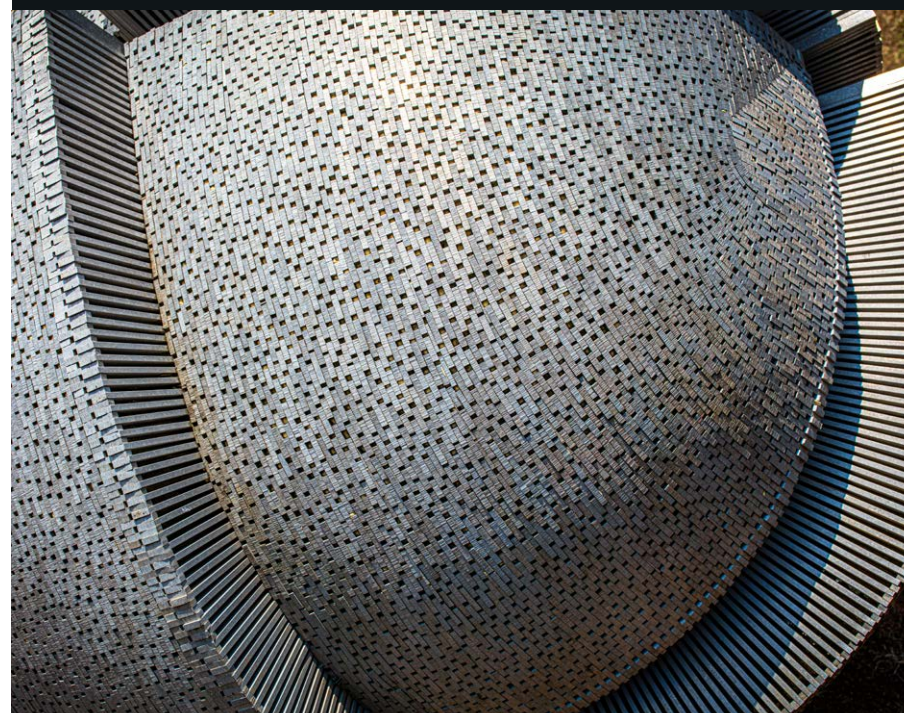


The Spirit of the Past and Artistic Visions

Vrsar is not just a historical town; it's a place that tells stories through every stone, staircase, and horizon view. Great artists like Dušan Džamonja found inspiration here – his sculpture park near the town perfectly blends into the landscape. Edo Murtić, a globally renowned painter, created here, inspired by the Montraker quarry and the shores of Lim Bay. In Vrsar, the past and art form a perfect synthesis – a history you feel underfoot and art accompanying you every step of the way. Visiting Vrsar is not just sightseeing; it's entering a story that has lasted for centuries.

Der Geist der Vergangenheit und künstlerische Visionen

Vrsar ist nicht nur eine historische Stadt; sie erzählt Geschichten durch jeden Stein, jede Treppe und jeden Blick auf den Horizont. Auch große Künstler wie Dušan Džamonja fanden hier Inspiration – sein Skulpturenpark nahe der Stadt fügt sich perfekt in die Landschaft ein. Edo Murtić, ein weltbekannter Maler, schuf Werke hier, inspiriert von der Montraker Steinbruch und den Ufern der Lim-Bucht. In Vrsar bilden Vergangenheit und Kunst eine perfekte Synthese – eine Geschichte, die man unter den Füßen spürt, und Kunst, die jeden Schritt begleitet. Ein Besuch in Vrsar ist nicht nur eine Besichtigung, sondern ein Eintauchen in eine jahrhundertealte Geschichte.





Balle / Valle

Starogradska jezgra Bala – Skriveni biser Istre

Starogradska jezgra Bala predstavlja jedinstvenu urbanističku cjelinu unutar srednjovjekovne utvrde. Zbijene kuće, povezane uskim kamenim uličicama, čine ovu povijesnu cjelinu posebnom.

Kuće su uglavnom zadržale svoj autentičan izgled, a gradnja u kamenu stvorila je atmosferu koja svima pruža osjećaj prošlih vremena.

Il centro storico di Valle – un gioiello nascosto dell'Istria

Il centro storico di Valle rappresenta un'unità urbanistica unica all'interno di una fortificazione medievale. Le case addossate l'una all'altra, collegate da strette viuzze lastricate in pietra, conferiscono a questo luogo storico un fascino particolare. Le abitazioni hanno in gran parte conservato il loro aspetto autentico, e la costruzione in pietra crea un'atmosfera che trasporta chiunque indietro nel tempo.

The Historic Center of Bale – A Hidden Gem of Istria

The historic center of Bale represents a unique urban unit within a medieval fortress. The compact houses, connected by narrow stone streets, make this historic area particularly charming. The houses have preserved their authentic appearance, and the stone construction creates an atmosphere that transports visitors back in time.

Die Altstadt von Bale – Ein verborgener Schatz Istriens

Die Altstadt von Bale stellt eine einzigartige städtebauliche Einheit innerhalb einer mittelalterlichen Festung dar. Die kompakten Häuser, die durch enge, gepflasterte Gassen miteinander verbunden sind, machen dieses historische Gebiet besonders charmant. Die Häuser haben ihr authentisches Erscheinungsbild bewahrt, und die Steingebäude schaffen eine Atmosphäre, die den Besucher in vergangene Zeiten versetzt.



Značaj Statuta i povijest Bala

Bale su 1332. godine postale prepoznate kao grad, a Mletačka republika 1477. godine odobrila je Statut, koji se i danas čuva u gradskoj palači. Bale su mjesto gdje prošlost oživljava u svakom kamenčiću i svakom kutku starogradske jezgre.

L'importanza dello statuto e la storia di Valle

Valle fu riconosciuta come città nel 1332, e nel 1477 la Repubblica di Venezia approvò lo Statuto, che è ancora oggi conservato nel palazzo municipale. Valle è un luogo dove il passato rivive in ogni pietra e in ogni angolo del suo centro storico.

The Importance of the Statute and Bale's History

In 1332, Bale was recognized as a town, and in 1477, the Venetian Republic approved the Statute, which is still preserved in the Town Palace.

Bale is a place where history comes to life in every corner and stone of the historic center.

Die Bedeutung des Statuts und die Geschichte von Bale

Im Jahr 1332 wurde Bale als Stadt anerkannt, und die Republik Venedig genehmigte 1477 das Statut, das noch immer im Rathaus aufbewahrt wird. Bale ist ein Ort, an dem die Geschichte in jeder Ecke und in jedem Stein der Altstadt lebendig wird.



Palača Soardo-Bembo i gradska palača

Palača Soardo-Bembo, koja je 2012. godine potpuno obnovljena, danas služi kao sjedište Zajednice Talijana. Na prvom katu izloženi su venecijanski kostimi, dok su podrumi kaštela otkrili predmete iz brončanodobnog naselja. Gradska palača iz 14. stoljeća s neogotičkim trijemom još uvijek je u funkciji, a u njoj je smještena i općinska administracija.

Palazzo Soardo-Bembo e il palazzo municipale

Il palazzo Soardo-Bembo, completamente restaurato nel 2012, oggi ospita la Comunità degli Italiani. Al primo piano sono esposti costumi veneziani, mentre nei sotterranei del castello sono stati rinvenuti oggetti di un insediamento dell'età del bronzo. Il palazzo municipale, risalente al XIV secolo e dotato di un portico neogotico, è ancora in uso e ospita l'amministrazione comunale.

Soardo-Bembo Palace and the Town Palace

The Soardo-Bembo Palace, fully restored in 2012, now houses the Italian Community. Venetian costumes are displayed on the first floor, while items from a Bronze Age settlement were discovered in the castle's basements. The Town Palace, built in the 14th century and renovated in the Neo-Gothic style, is still in use and houses the local administration.

Soardo-Bembo Palast und das Rathaus

Der Soardo-Bembo Palast, der 2012 vollständig restauriert wurde, beherbergt heute die Italienische Gemeinschaft. Auf der ersten Etage sind venezianische Kostüme ausgestellt, während in den Kellern des Schlosses Artefakte aus einer bronzezeitlichen Siedlung gefunden wurden. Das Rathaus, das im 14. Jahrhundert erbaut und im neugotischen Stil renoviert wurde, ist noch immer in Nutzung und beherbergt die lokale Verwaltung.



Kaštel Soardo-Bembo i sakralna baština

Jedan od najpoznatijih spomenika Bala je kaštel Soardo-Bembo, koji se ističe gotičko-renesansnom fasadom. Izgrađen početkom 16. stoljeća, kaštel je najmonumentalnija građevina u povijesnoj jezgri i simbol grada. Uz njega, tu su i značajni sakralni objekti, poput župne crkve Pohoda Blažene Djevice Marije i kripte, koji upotpunjuju povijesnu i kulturnu vrijednost ovog mjesta.

Il castello Soardo-Bembo e il patrimonio sacrale

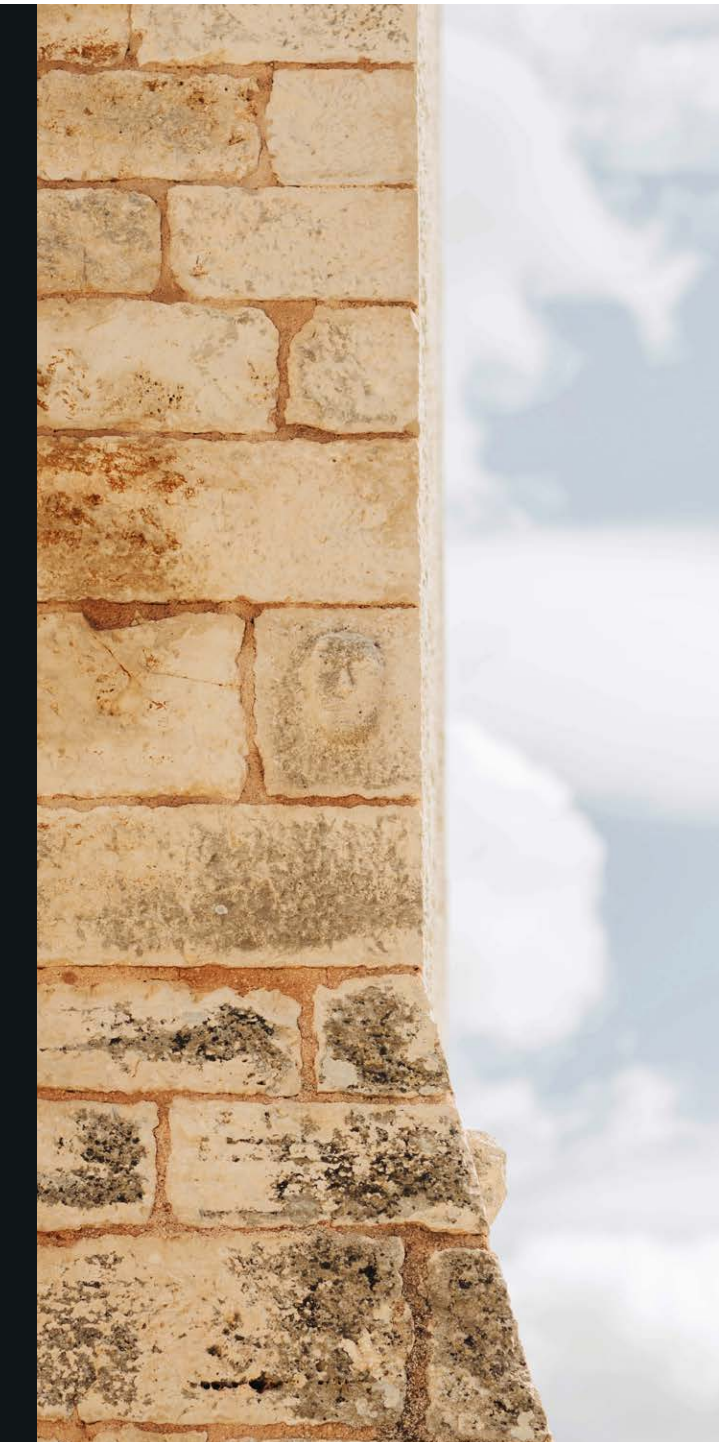
Uno dei monumenti più noti di Valle è il castello Soardo-Bembo, che si distingue per la sua facciata gotico-rinascimentale. Costruito all'inizio del XVI secolo, il castello è l'edificio più imponente del centro storico ed è il simbolo della città. Accanto ad esso si trovano importanti edifici sacri, come la chiesa parrocchiale della Visitazione della Beata Vergine Maria e la cripta, che arricchiscono il valore storico e culturale di questo luogo.

Soardo-Bembo Castle and Sacred Heritage

One of the most famous monuments in Bale is Soardo-Bembo Castle, distinguished by its Gothic-Renaissance facade. Built in the early 16th century, the castle is the most monumental structure in the historic center and a symbol of the town. Alongside it are significant sacred buildings, such as the Parish Church of the Visitation of the Blessed Virgin Mary and the crypt, which enhance the historical and cultural value of the area.

Soardo-Bembo Schloss und sakrales Erbe

Eines der bekanntesten Monumente in Bale ist das Soardo-Bembo Schloss, das sich durch seine gotisch-renessance Fassade auszeichnet. Es wurde zu Beginn des 16. Jahrhunderts erbaut und ist das monumentalste Gebäude im historischen Zentrum und ein Symbol der Stadt. Neben dem Schloss befinden sich bedeutende sakrale Gebäude wie die Pfarrkirche der Verkündigung der Heiligen Maria und die Krypta, die den historischen und kulturellen Wert dieses Ortes bereichern.



Svetvičenat / Sanvincenti

Renesansni dragulj Istre

Svetvinčenat, grad pod različitim imenima – Savičenta i San Vincenti – nosi naziv po sv. Vincenciju, zaštitniku koji je utkan u sam osnovni identitet ovog mjesta. Smješten u srcu Istre, Svetvinčenat je prava oaza povijesti, gdje valovite zelene ravnice stvaraju savršenu pozadinu za renesansnu arhitekturu i kamene kuće, svjedoke prošlih vremena.

Il Gioiello Rinascimentale dell'Istria

Sanvincenti, conosciuto anche come Savičenta o San Vincenti, prende il nome da San Vincenzo, il protettore la cui figura è intessuta nell'identità di questo affascinante borgo. Immerso nel cuore dell'Istria, Sanvincenti è un angolo di storia dove le colline verdi ondulate fanno da sfondo a un'architettura rinascimentale e a case di pietra che raccontano storie antiche.

The Renaissance Gem of Istria

Svetvinčenat, also known as Savičenta or San Vincenti, is named after St. Vincent, the protector whose figure is woven into the very identity of this charming town. Located in the heart of Istria, Svetvinčenat is a haven of history where rolling green hills provide a perfect backdrop to Renaissance architecture and stone houses full of stories from the past.

Das Renaissance-Juwel Istriens

Svetvinčenat, auch bekannt als Savičenta oder San Vincenti, trägt den Namen des heiligen Vincent, des Schutzpatrons, dessen Figur tief in der Identität dieser zaubernden Stadt verankert ist. Im Herzen Istriens gelegen, ist Svetvinčenat ein Ort der Geschichte, an dem sanfte grüne Hügel die perfekte Kulisse für Renaissance-Architektur und steinerne Häuser bilden, die Geschichten aus vergangenen Zeiten erzählen.



Renesansni trg i kaštel Morosini-Grimani

U središtu gradića nalazi se renesansni trg "Placa", pravo srce Svetvinčenta. Okružen je monumentalnim zgradama, a na njegovu je kraju kaštel Morosini-Grimani, simbol grada i jedinstveni primjer mletačkog vojničkog graditeljstva u Istri. Ovaj imponantni kaštel, izgrađen u 16. stoljeću, i danas svojom siluetom dominira trgom, podsjećajući na veliku prošlost i povijest ovog kraja.

Piazza Rinascimentale e Castello Morosini-Grimani

Nel cuore del borgo si trova la "Placa", la piazza rinascimentale, cuore pulsante di Sanvincenti. Adorna di imponenti edifici, ospita il Castello Morosini-Grimani, simbolo della città e un esempio unico di fortificazione veneziana in Istria. Costruito nel XVI secolo, il castello continua a dominare la piazza, evocando la grandezza di un passato ricco di storia e cultura.

Renaissance Square and Morosini-Grimani Castle

At the heart of the town lies the "Placa," a Renaissance square, the pulse of Svetvinčenat. Surrounded by monumental buildings, it is home to the Morosini-Grimani Castle, the symbol of the town and a unique example of Venetian military architecture in Istria. Built in the 16th century, the castle continues to dominate the square, evoking the grandeur of a rich history.

Renaissance-Platz und Morosini-Grimani-Schloss

Im Zentrum der Stadt befindet sich der "Placa", der Renaissance-Platz, das pulsierende Herz von Svetvinčenat. Umgeben von monumentalen Gebäuden, beherbergt er das Morosini-Grimani-Schloss, das Symbol der Stadt und ein einzigartiges Beispiel venezianischer Militärarchitektur in Istrien. Das im 16. Jahrhundert erbaute Schloss dominiert weiterhin den Platz und ruft die Größe einer reichen Geschichte in Erinnerung.



Renesansni urbanizam i Trg Placa

Gradski trg "Placa" svjedoči o savršenoj ravnoteži renesansnog urbanizma, gdje je svaki detalj promišljeno oblikovan. Trg trapezoidnog oblika, s kamenom šternom u središtu, okružen je zgradama koje odražavaju arhitekturu 15. i 16. stoljeća. Jednostavne jednokatnice s renesansnim prozorima, gradska loža iz 18. stoljeća, kao i župna crkva Marijina Navještenja, stvaraju skladnu sliku prošlih vremena, koju je vrijeme samo pomno oblikovalo.

Urbanistica rinascimentale e Piazza Placa

La piazza "Placa" è l'esempio perfetto dell'urbanistica rinascimentale, un luogo dove ogni dettaglio architettonico è stato pensato con cura. Di forma trapezoidale, la piazza ospita una cisterna in pietra al centro ed è circondata da edifici che rispecchiano l'architettura del XV e XVI secolo. Le case semplici ma eleganti, la loggia cittadina del XVIII secolo e la chiesa parrocchiale dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria formano una perfetta armonia che racconta il fascino del passato.

Renaissance Urbanism and Placa Square

The "Placa" square is a perfect example of Renaissance urbanism, where every architectural detail has been carefully thought out. Trapezoidal in shape, the square is centered around a stone cistern and surrounded by buildings that reflect the 15th and 16th-century architecture. Simple yet elegant houses, an 18th-century town loggia, and the parish church of the Annunciation of the Blessed Virgin Mary form a harmonious ensemble that speaks of the charm of the past.

Renaissance-Stadtplanung und Platz Placa

Der Platz "Placa" ist ein perfektes Beispiel für Renaissance-Stadtplanung, bei dem jedes architektonische Detail sorgfältig durchdacht wurde. Trapezförmig, mit einer steinernen Zisterne im Zentrum, ist der Platz von Gebäuden umgeben, die die Architektur des 15. und 16. Jahrhunderts widerspiegeln. Einfache, aber elegante Häuser, eine Loggia aus dem 18. Jahrhundert und die Pfarrkirche der Verkündigung der seligen Jungfrau Maria bilden ein harmonisches Ensemble, das vom Charme der Vergangenheit erzählt.



Kaštel Morosini-Grimani – Kameniti svjedok prošlih vremena

Na sjevernoj strani trga, u svojoj monumentalnoj tišini, prostire se kaštel Morosini-Grimani, najbolje očuvana mletačka utvrda na poluotoku. Ova monumentalna zgrada, koja je stoljećima služila kao središte vojnih i trgovačkih aktivnosti, danas je mjesto gdje se prošlost susreće s sadašnjošću, privlačeći znatiželjne poglede posjetitelja koji žele osjetiti povijest tih kamena.

Castello Morosini-Grimani – Testimone silenzioso della storia

Sul lato nord della piazza, si estende maestoso il Castello Morosini-Grimani, la fortificazione veneziana meglio conservata della penisola. Questo monumentale edificio, che per secoli è stato il centro della vita militare e commerciale, oggi accoglie i visitatori che vogliono immergersi nella storia e nell'atmosfera di un passato lontano.

Morosini-Grimani-Schloss – Stiller Zeuge der Geschichte

An der Nordseite des Platzes steht das imposante Morosini-Grimani-Schloss, die best erhaltene venezianische Festung auf der Halbinsel. Dieses monumentale Gebäude, das über Jahrhunderte als Zentrum militärischer und kommerzieller Aktivitäten diente, empfängt heute Besucher, die in die Geschichte und Atmosphäre einer längst vergangenen Zeit eintauchen möchten.

Morosini-Grimani Castle – Silent Witness to History

On the northern side of the square stands the imposing Morosini-Grimani Castle, the best-preserved Venetian fortress on the peninsula. This monumental building, which for centuries served as the center of military and trade life, now welcomes visitors who wish to immerse themselves in the history and atmosphere of a distant past.

Freske i sakralna baština

Svetvinčenat je bogat kulturnim naslijeđem, a posebnu pažnju privlače očuvane freske u crkvi sv. Vincenta i crkvi sv. Katarine. Ove su freske dragocjeni tragovi prošlih vremena, umjetnički izrazi koji svjedoče o povijesnoj i duhovnoj baštini ovog grada.

Affreschi e patrimonio sacro

Sanvincenti è anche un luogo ricco di patrimonio culturale, con i suoi affreschi conservati nelle chiese di San Vincenzo e Santa Caterina, che raccontano storie di fede e di arte. Questi affreschi sono un prezioso legame con il passato, testimoni della spiritualità e dell'arte che hanno caratterizzato il borgo.

Fresken und sakrales Erbe

Svetvinčenat ist auch Heimat eines reichen kulturellen Erbes mit gut erhaltenen Fresken in der Kirche des heiligen Vincent und der Kirche der heiligen Katharina, die von Glauben und Kunst erzählen. Diese Fresken sind ein wertvolles Bindeglied zur Vergangenheit und zeugen von der Spiritualität und Kunst, die die Stadt prägten.

Frescoes and Sacred Heritage

Svetvinčenat is also home to a rich cultural heritage, with well-preserved frescoes in the churches of St. Vincent and St. Catherine, telling tales of faith and art. These frescoes are a precious link to the past, testifying to the spirituality and artistic expression that characterized the town.



Gradić koji oduzima dah

Svetvinčenat je pravi dragulj Istre, mjesto u kojem prošlost oživljava u svakom kamenu, u svakoj zgradi i svakom kutku. Ovo povijesno blago, s bogatom kulturnom baštinom, očarava svojim skladom i ljepotom, pružajući posjetiteljima jedinstvenu atmosferu koja spaja povijest, arhitekturu i prirodu u savršenoj harmoniji.

Un borgo che incanta

Sanvincenti è il gioiello nascosto dell'Istria, dove ogni angolo, ogni pietra e ogni edificio raccontano una storia. Questo tesoro storico, con il suo ricco patrimonio culturale, incanta con il suo equilibrio e la sua bellezza, offrendo a chi lo visita un'esperienza unica che unisce la storia, l'architettura e la natura in perfetta armonia.

A Town That Enchants

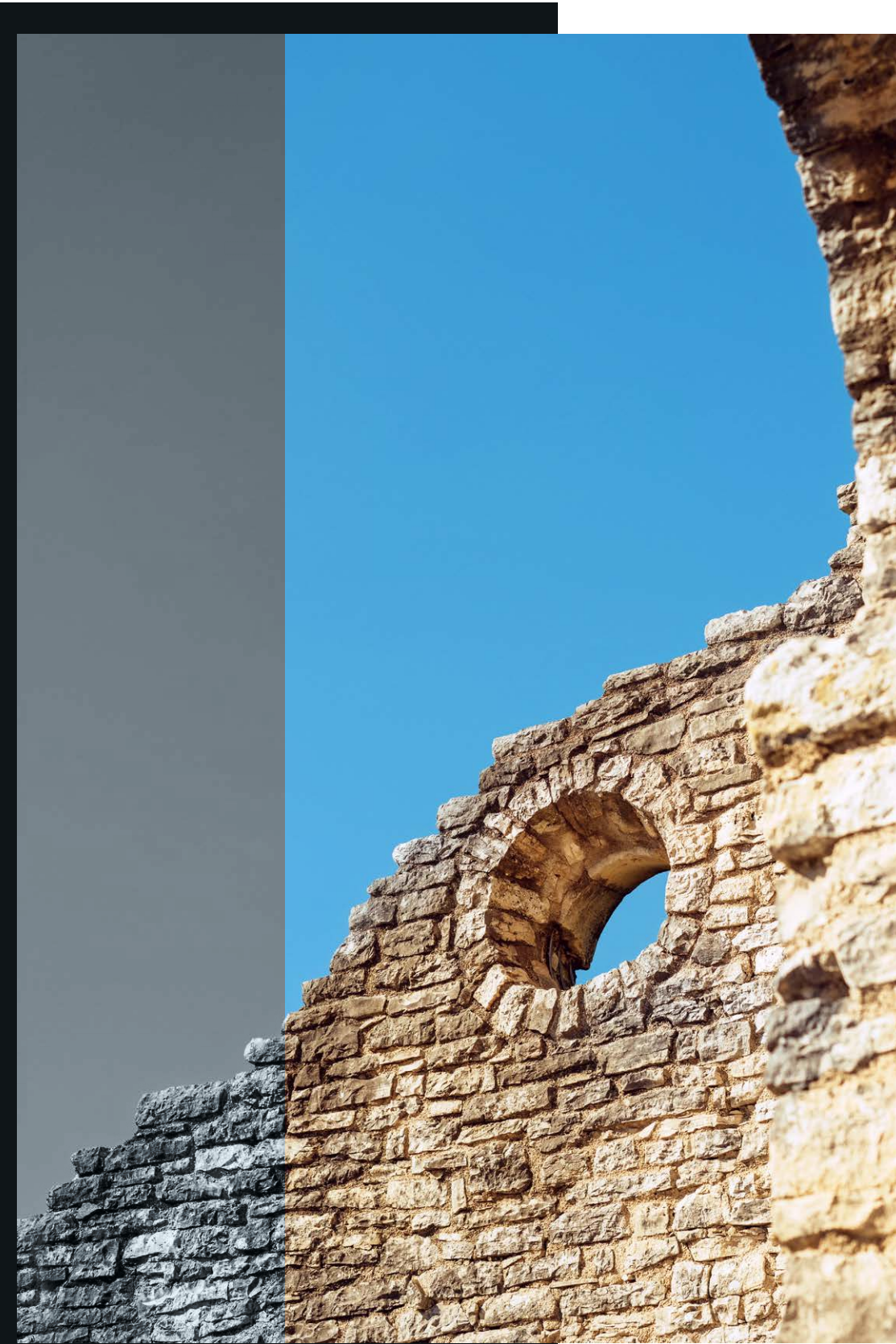
Svetvinčenat is the hidden gem of Istria, where every corner, every stone, and every building tells a story. This historical treasure, with its rich cultural heritage, enchants with its balance and beauty, offering visitors a unique experience that unites history, architecture, and nature in perfect harmony.

Eine Stadt, die verzaubert

Svetvinčenat ist das verborgene Juwel Istriens, ein Ort, an dem jeder Winkel, jeder Stein und jedes Gebäude eine Geschichte erzählt. Dieser historische Schatz, mit seinem reichen kulturellen Erbe, verzaubert mit seiner Balance und Schönheit und bietet den Besuchern ein einzigartiges Erlebnis, das Geschichte, Architektur und Natur in perfekter Harmonie vereint.



Kanfanar / Canfanaro



Iz sjene Dvigrada u novo doba

Kanfanar ponosno nosi svoju bogatu povijest i kulturnu baštinu. Njegovi prvi pisani spomeni datiraju još iz 1096. godine, no priča o Kanfanaru začinje se još u prapovijesti. Dugih je stoljeća Kanfanar bio u sjeni obližnjeg srednjovjekovnog grada Dvigrada, sve do 1714. godine kada je taj grad napušten zbog kuge i malarije. Od tada, Kanfanar preuzima značajnu ulogu u ovom dijelu Istre.



All'incrocio tra storia e bellezza

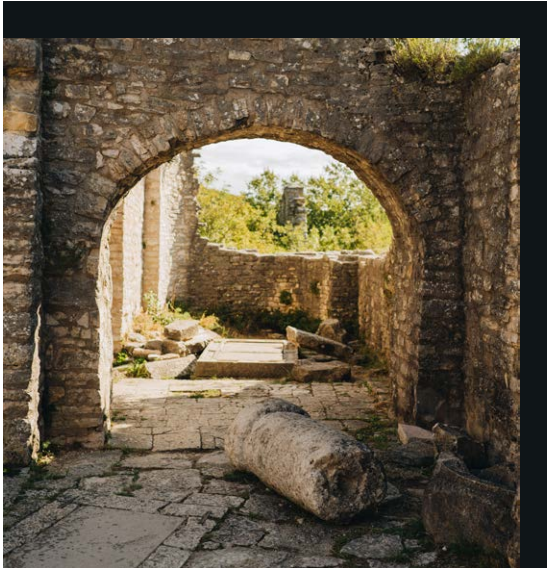
All'ombra di Duecastelli verso l'era moderna, Canfanaro porta con orgoglio la sua ricca storia e il patrimonio culturale. I suoi primi riferimenti scritti risalgono al 1096, ma la storia di Canfanaro ha radici nella preistoria. Per secoli, Canfanaro è rimasta nell'ombra della vicina città medievale di Duecastelli, fino al 1714, quando quest'ultima fu abbandonata a causa della peste e della malaria. Da allora, Canfanaro ha assunto un ruolo significativo in questa parte dell'Istria.

At the Crossroads of History and Beauty

From the shadow of Dvigrad into modern times, Kanfanar proudly carries its rich history and cultural heritage. The first written records of Kanfanar date back to 1096, but its story began in prehistory. For centuries, Kanfanar remained overshadowed by the nearby medieval town of Dvigrad, until 1714, when the town was abandoned due to plague and malaria. Since then, Kanfanar has taken on an important role in this part of Istria.

Am Schnittpunkt von Geschichte und Schönheit

Aus dem Schatten von Dvigrad in die Moderne hinein trägt Kanfanar stolz seine reiche Geschichte und sein kulturelles Erbe. Die ersten schriftlichen Erwähnungen von Kanfanar stammen aus dem Jahr 1096, doch seine Geschichte begann schon in der Urgeschichte. Jahrhunderte lang blieb Kanfanar im Schatten der nahegelegenen mittelalterlichen Stadt Dvigrad, bis diese 1714 aufgrund von Pest und Malaria verlassen wurde. Seitdem spielt Kanfanar eine bedeutende Rolle in diesem Teil Istriens.



Duhovne i umjetničke baštine

U srcu naselja nalazi se župna crkva sv. Silvestra, sagrađena 1696. godine na mjestu starije crkve iz 13. stoljeća. Posebno se ističu kamena šesterokutna propovjedaonica i dijelovi pluteja kristionice doneseni iz Dvigradske crkve sv. Sofije. Na glavnom oltaru nalazi se slika Majke Božje s djetetom, dok bočni oltari pričaju priču o štovanju sv. Antuna Padovanskog i Majke Božje od Ružara, čiji se kip nosi u svečanoj procesiji tijekom najveće župne svetkovine u listopadu.

Kanfanar je također poznat po jednom neobičnom događaju iz 1930. godine, kada se za vrijeme božićne mise vjernicima ukazao lik Isusova lica u mucu, ostavljajući neizbrisiv trag u kolektivnoj memoriji ovog mjesta.

Patrimonio spirituale e artistico

Nel cuore dell'insediamento si trova la chiesa parrocchiale di San Silvestro, costruita nel 1696 sul sito di una chiesa più antica del XIII secolo. Di particolare rilievo sono il pulpito in pietra esagonale e alcune parti della recinzione del battistero, trasferite dalla chiesa di Santa Sofia a Duecastelli. Sull'altare maggiore è presente un dipinto della Madonna col Bambino, mentre gli altari laterali raccontano la devozione verso Sant'Antonio di Padova e la Madonna del Rosario, la cui statua viene portata in processione durante la festa parrocchiale di ottobre.



Spiritual and Artistic Heritage

At the heart of the settlement lies the parish church of St. Sylvester, built in 1696 on the site of an older 13th-century church. Of particular note are the hexagonal stone pulpit and parts of the baptistery screen brought from the Dvigrad church of St. Sophia. The main altar features a painting of the Virgin Mary with the Child, while the side altars tell stories of devotion to St. Anthony of Padua and Our Lady of the Rosary, whose statue is carried in a grand procession during the parish's main celebration in October.

Kanfanar is also known for an extraordinary event from 1930, when during the Christmas Mass, the face of Jesus in agony reportedly appeared to the congregation, leaving an indelible mark on the collective memory of the place.

Geistliches und künstlerisches Erbe

Im Herzen des Ortes befindet sich die Pfarrkirche Hl. Silvester, die 1696 an der Stelle einer älteren Kirche aus dem 13. Jahrhundert erbaut wurde. Besonders hervorzuheben sind die sechseckige Steinkanzel und Teile des Taufstein-Geländers, die aus der Kirche Hl. Sophia in Dvigrad gebracht wurden. Auf dem Hauptaltar befindet sich ein Gemälde der Jungfrau Maria mit dem Kind, während die Seitenaltäre von der Verehrung des Hl. Antonius von Padua und der Muttergottes vom Rosenkranz erzählen, deren Statue während des großen Prozessionsfestes im Oktober getragen wird.

Kanfanar ist auch bekannt für ein ungewöhnliches Ereignis im Jahr 1930, als während der Weihnachtsmesse den Gläubigen das Gesicht Jesu in seinem Leiden erschien und einen unauslöschlichen Eindruck im kollektiven Gedächtnis des Ortes hinterließ.

Vrata u povijest i prirodu

Kanfanar i okolica nude savršen spoj povijesnih znamenitosti i prirodnih ljepota. Smješten na raskrižju putova, s bogatom poviješću i kulturnim blagom, ovaj kraj privlači sve koji žele uroniti u neotkrivene priče Istre.

Porta verso storia e natura

Canfanaro e i suoi dintorni offrono una combinazione perfetta di attrazioni storiche e bellezze naturali. Situato all'incrocio di percorsi, con una storia ricca e un patrimonio culturale prezioso, questo luogo attrae tutti coloro che desiderano immergersi nelle storie nascoste dell'Istria.

A Gateway to History and Nature

Kanfanar and its surroundings offer the perfect blend of historical landmarks and natural beauty. Located at a crossroads, with its rich history and cultural treasures, this region attracts everyone who wishes to immerse themselves in the untold stories of Istria.

Das Tor zu Geschichte und Natur

Kanfanar und seine Umgebung bieten eine perfekte Mischung aus historischen Sehenswürdigkeiten und natürlicher Schönheit. Gelegen an einem Kreuzungspunkt mit reicher Geschichte und kulturellen Schätzen, zieht diese Region all jene an, die in die verborgenen Geschichten Istriens eintauchen möchten.



Ruševine koje žive – Dvigrad

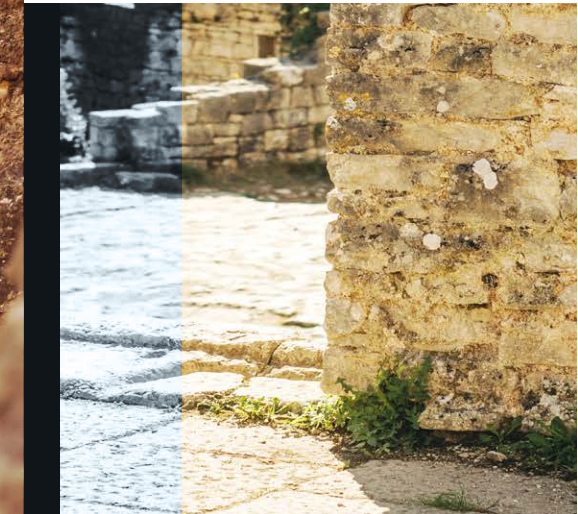
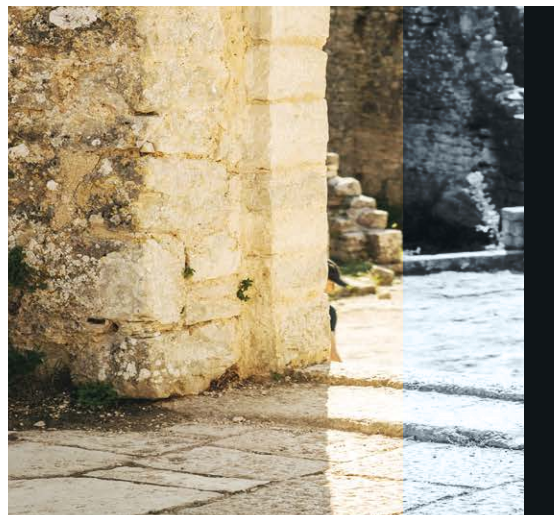
Samo nekoliko kilometara od Kanfanara, smjestio se mistični Dvigrad. Nekadašnji srednjovjekovni grad u Limskoj dragi danas nudi jedinstven doživljaj povijesti. Prolazak kroz tri gradska vrata vodi posjetitelje u svijet obrambenih zidina, kula i ruševina više od 200 zdanja. U središtu grada dominira crkva sv. Sofije, simbol Dvigrada i inspiracija za grb općine Kanfanar.

Iako je Dvigrad danas napušten, njegovi ostaci čuvaju priče o bogatom srednjovjekovnom životu. Od gradskog trga i palača do vojnih prostorija i obrtničkih zona, svaki kutak čini šetnju ovim gradom nezaboravnom lekcijom iz povijesti.

Le rovine che vivono – Duecastelli

A pochi chilometri da Canfanaro si trovano i misteriosi resti di Duecastelli. Questa antica città medievale nella valle di Lemme offre oggi un'esperienza unica di immersione nella storia. Attraversando le tre porte della città, i visitatori vengono condotti in un mondo fatto di mura difensive, torri e rovine di oltre 200 edifici. Al centro della città domina la chiesa di Santa Sofia, simbolo di Duecastelli e ispirazione per lo stemma del Comune di Canfanaro.

Nonostante l'abbandono, i resti di Duecastelli custodiscono storie di una ricca vita medievale. Dai palazzi della piazza centrale alle stanze militari e alle zone artigianali, ogni angolo rende la passeggiata in questa città una lezione di storia indimenticabile.



The Living Ruins – Dvigrad

Just a few kilometers from Kanfanar lie the mystical ruins of Dvigrad. This former medieval town in the Lim Valley offers a unique experience of history. Passing through its three city gates, visitors are transported into a world of defensive walls, towers, and the remains of more than 200 structures. At the center of the town stands the church of St. Sophia, the symbol of Dvigrad and an inspiration for Kanfanar's municipal coat of arms.

Though Dvigrad is now abandoned, its remnants preserve stories of a vibrant medieval life. From the town square and palaces to military quarters and craft zones, every corner of this town offers an unforgettable historical lesson.

Lebendige Ruinen – Dvigrad

Nur wenige Kilometer von Kanfanar entfernt liegen die mystischen Ruinen von Dvigrad. Diese ehemalige mittelalterliche Stadt im Limski-Kanal bietet heute ein einzigartiges historisches Erlebnis. Beim Durchschreiten der drei Stadttore werden die Besucher in eine Welt aus Wehrmauern, Türmen und den Überresten von mehr als 200 Gebäuden versetzt. Im Zentrum der Stadt dominiert die Kirche Hl. Sophia, das Wahrzeichen von Dvigrad und die Inspiration für das Wappen der Gemeinde Kanfanar.

Obwohl Dvigrad heute verlassen ist, bewahren seine Überreste Geschichten aus dem reichen mittelalterlichen Leben. Vom Stadtplatz und den Palästen bis hin zu militärischen Räumen und Handwerkszonen bietet jeder Winkel dieser Stadt eine unvergessliche Geschichtslektion.

Starogradske priče

Storie dei centri storici
Old Town Stories
Altstadtgeschichten

Impressum

Impressione / Imprint / Eindruck

Urednik / Edditore / Editor / Redakteur

Zorica Bocić

Tekst / Testi / Text

Zorica Bocić

Martina Pranić

Sofia Pamić Berton

Koncept / Idea / Concetto / Konzept

Zorica Bocić

Fotografije / Foto / Photo / Fotos

Ana Knežević

Julien Duval

Danijel Bartolić

Vlastita arhiva

Sponzori

Sponsor / Sponsors / Sponsoren

Romantic Mediterranean
ROVINJ • ROVIGNO

VRSAR
VRSAR - ORSERA

Bale-Valle

MAISTRA
HOSPITALITY GROUP

 **kanfanar**
općina istarskog vola i fuži

 **Turistička
zajednica
Općine
Svetvinčenat**



